

Mehrsprachigkeit und Verstehen

La construction de la compétence plurilingue par le biais des compétences réceptives

Raphael BERTHELE

Département des Sciences du plurilinguisme et des langues
étrangères

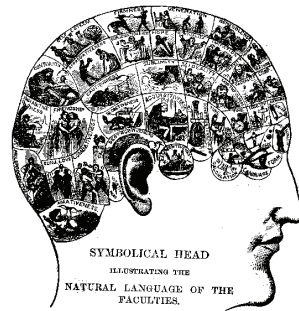
Plan

1. Compétence plurilingue
 1. plurilinguisme vs. multilinguisme
 2. systèmes dynamiques, interactions inter-langues et transfert
 3. plurilinguisme et compétences réceptives
2. Trois exemples
 1. intercompréhension
 2. grammaire réceptive de l'allemand (DaF)
 3. inférences lexicales en langues apparentées inconnues
3. Conclusions

Plurilinguisme – Multilinguisme

Deux perspectives

- Multilinguisme: une perspective en "compartiments" –
- mentaux
- territoriaux
- institutionnels



Plurilinguisme et Multilinguisme

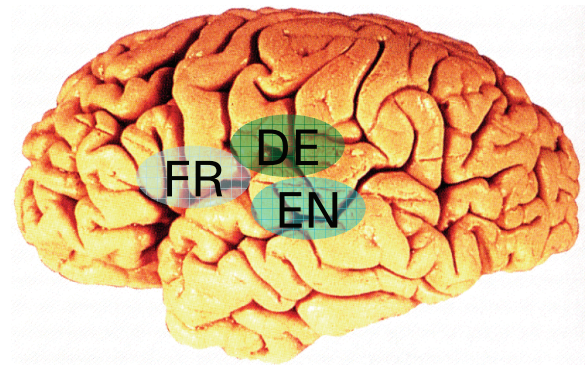
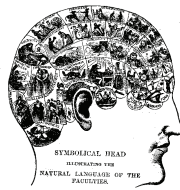
Conseil de l'Europe (2000): 11

Bien au-delà, l'approche plurilingue met l'accent sur le fait que, au fur et à mesure que l'expérience langagière d'un individu dans son contexte culturel s'étend de la langue familiale à celle du groupe social puis à celle d'autres groupes (que ce soit par apprentissage scolaire ou sur le tas), il/elle ne classe pas ces langues et ces cultures dans des compartiments séparés mais construit plutôt une compétence communicative à laquelle contribuent toute connaissance et toute expérience des langues et dans laquelle les langues sont en corrélation et interagissent. Dans des situations différentes, un locuteur peut faire appel avec souplesse aux différentes parties de cette compétence pour entrer efficacement en communication avec un interlocuteur donné.

Plurilinguisme – Multilinguisme

Deux perspectives

- Multilinguisme: une perspective en "compartiments" –
 - mentaux
 - territoriaux
 - institutionnels
- Plurilinguisme: une perspective sur des phénomènes à la fois individuels et institutionnels;
 - usages, interactions, répertoires, contacts, etc.



M-factor, compétence plurilingue

- The bilingual as a competent but specific speaker-hearer (*Grosjean 1985*)
- [T]he M-factor, as an emergent property of a multilingual system, [...] refers to proficiency skills as developed in the multilingual speakers. (*Herdina/Jessner 2002: 131*)
- “multilinguals [are] worse speakers of the respective languages than monolingual speakers with the same educational background” (*Herdina/Jessner 2002: 106*)

Compétence plurilingue

- caractérisée par l'interaction des « systèmes »
 - transfert: un énorme potentiel
 - interférences: le revers de la médaille
- Apprentissage d'une L2/Lx = développement et tests d'hypothèses (cf. Corder 1982)
- une didactique intelligente (=intégrée) aide à développer le niveau « inter-langues »

Didactique inter-langues

- Au fur et à mesure qu'une personne opère dans plusieurs idiomes, elle finit par internaliser ce "système" de régularités et d'irrégularités découvertes entre "ses" langues. Elle n'acquiert pas seulement une compétence qui embrasse de manière additive et fortuite les connaissances plurilingues, mais aussi un savoir déclaratif et procédural inter-langues.
Meissner (2004): 23

Compréhension = force motrice

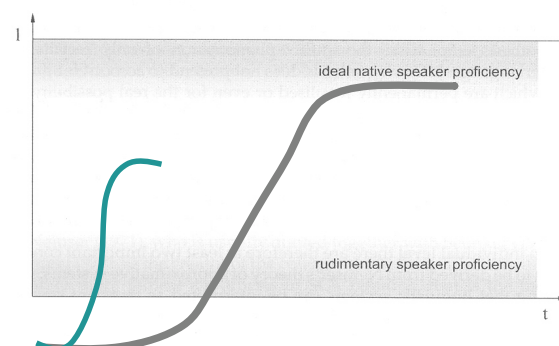
- tout apprentissage de langue commence par la compréhension/le traitement réceptif (*silent period*)
- inférences réceptives comme partie intégrante de l'apprentissage guidé
- surtout méthodes « naturelles » (inspirées de l'acquisition non guidée)
- There is no denying that comprehension is the essential driving force of natural language development. It is learners' primary motivation and encourages their attention to the wealth of input data that they consequently expose themselves to.

Ellis, Nick C. (1994): Implicit and explicit learning of languages. San Diego: Academic Press, 6.

Économie acquisitionnelle

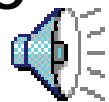
- progression en S
(cf. DMM;
Herdina/Jessner 2002)
- pour toutes les compétences partielles (globalement)
- pour la lecture en Lx ($x > 1$)
 - commence plus tôt
 - progression plus rapide
 - dans des contextes d'intercompréhension: se limite à des compétences réceptives
 - cf. Klein 2004: Espagnol B2 (lecture) en 25 h

14 *A Dynamic Model of Multilingualism*



Exemple I: Intercompréhension

Doden bij aanslag in Israëlische badplaats Eilat



ANP – JERUZALEM - Bij een zelfmoordaanslag in de Israëlische badplaats Eilat aan de Rode Zee zijn maandag drie mensen omgekomen.

Dat heeft de politie bekendgemaakt. De aanslag werd volgens Israëlische media gepleegd in een bakkerij in een winkelcentrum in de wijk Izidor. Het is de eerste zelfmoordaanslag in Israël sinds april vorig jaar.

Outils, approches

- Galatea (CD Roms)
 - Galanet.be
 - Itinéraires Romans
 - Eurom4 (épuisé ☹)
 - EuroComRom
 - EuroComGerm (Hufeisen et al. 2007)
 - EuroComSlav (en projet)
- langues rom.

EuroComRom/Germ

- A) bases de transfert
B) éléments « profil »
- « transfert optimisé »

Lexique pan-germanique (Möller in Hufeisen/Marx 2007: 33)

Schw.	Norw.	Dän.	Isl.	Engl.	Fries.	Nl.	Dt.
höra	høre	høre	heyra	hear	hearre	horen	hören

Structures syntaxiques: (Berthele in Hufeisen/Marx 2007: 174)

Dt.	Hast du den Ball?
Fries.	Hasto de bal?
Dän.	Har du bolden?
Nl.	Heb je de bal?
Norw.	Har du ballen? (Bokmål)
Schw.	Har du bollen?
Isl.	Sérðu boltann? (Siehst du den Ball)

Le potentiel des approches "intercompréhensifs"

- économie des moyens, de l'apprentissage
- « éveil aux langues » pour les grands 😊
- valorisation des « petites » langues,
valorisation des langues « immigrées »
- présuppose: « contrat »
d'intercompréhension: développement
d'une culture de plurilinguisme réceptif

Problèmes

- tableaux/règles/etc. s'adressent à un public de
« linguophiles »/philologues
- ça marche avec langues très proches (l.
romanes, exception: roumain)
- focalisation unilatérale sur le lexique (grammaire
en l. rom. relativement similaire)
- donc: recherche(s) ciblées nécessaire
 - comment ça marche les inférences/tolérances?
 - rôle de la grammaire (p. ex. entre langues germ/rom)

Exemple II: Grammaire réceptive DaF

Project « Grammaire réceptive de l'allemand » (SNF, Kaiser/Peyer/Berthele 2006)

- objectif: Quels aspects de la grammaire un lecteur de l'allemand doit-il maîtriser pour pouvoir lire des textes complexes?
- est-ce que "typisch deutsch" (donc≠anglais) = toujours difficile?
- rôle de la grammaire pour la compréhension de l'allemand (DaF)
- interactions avec L1/Lx
- phase pilote - identification de 7 zones de problèmes potentiels:

Structures de „profil“

alternatives

topologie OVS

modification à gauche

phrases conditionnelles sans conj.

parenthèse verbale

topologie VSO

phrase « sujet » sans
es

passif

topologie SVO

relativisation (à droite)

phrases conditionnelles
avec conjonction

pas de parenthèse

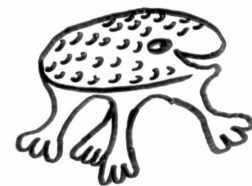
topologie SVO

phrase « sujet » avec es
actif

Données quantitatives: tests contrôlés de lecture

- L1: IT, FR; L2: ENG; N=450
- Textes: Articles pseudo encyclopédiques d'animaux imaginaires:
- Flundodil
- Humpfhorn

g)



Exemple: Humpfhorn

DAS HUMPFHORN (*un animal imaginaire*)

Das Humpfhorn gehört zur Gattung der Matzenhörner. Ein drittes Auge haben
appartenir genre animal imaginaire troisième oeil avoir

Humpfhörner jedoch im Gegensatz zu anderen Matzenhörnern nicht. Das auffälligste
contraire autre animal imaginaire frappant

Merkmal des Humpfhorns ist sein spitzes Horn, das sich am Ende des Rückens
trait être pointu corne fin dos

befindet. Das Tier hat einen kräftigen Körper und athletische Beine. Das Humpfhorn
trouver animal avoir fort corps athlétique jambe

kann seinen schweren Körper mit seinem Horn ausbalancieren. Humpfhörner haben
pouvoir lourd corps corne équilibrer avoir

zwei haarige Flügel die nicht funktionsfähig sind und vermutlich aus einer früheren
deux chevelu aile opérationnel être probable ancien

Evolutionsphase stammen. Zubeißen kann das Humpfhorn nicht, denn es besitzt
phase d'évolution provenir mordre pouvoir avoir

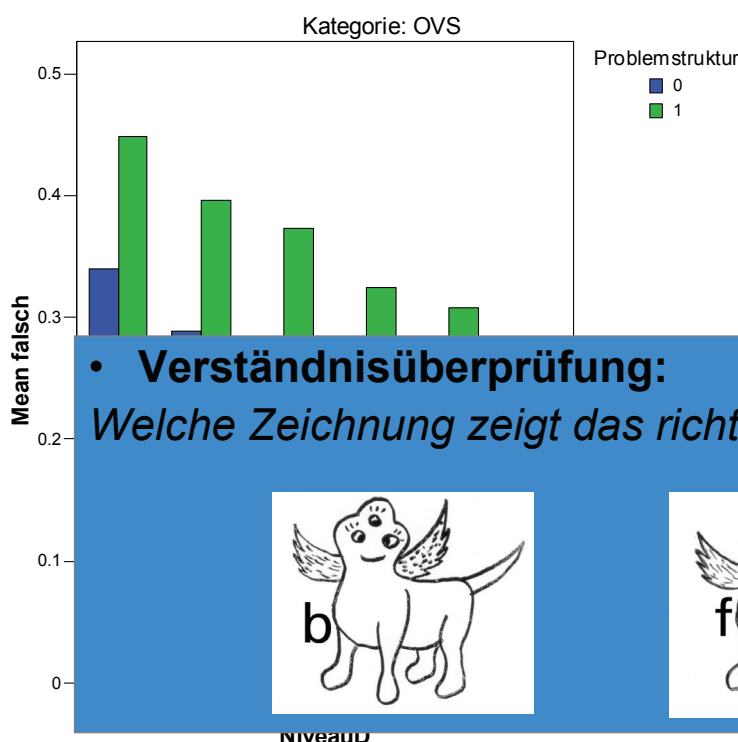
anstelle von Zähnen raue Gaumenplatten, mit denen es Beutetiere abschabt. Das Tier
dent rugueux plaquette palatale proie racler animal

kann bis zu einen halben Meter groß werden.
pouvoir demi mètre grand devenir

1) *Le humpfhorn peut voler.*

v ☐ f ☐

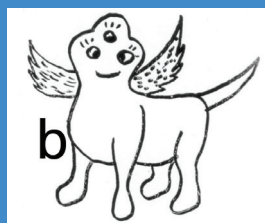
Topologie « OVS »



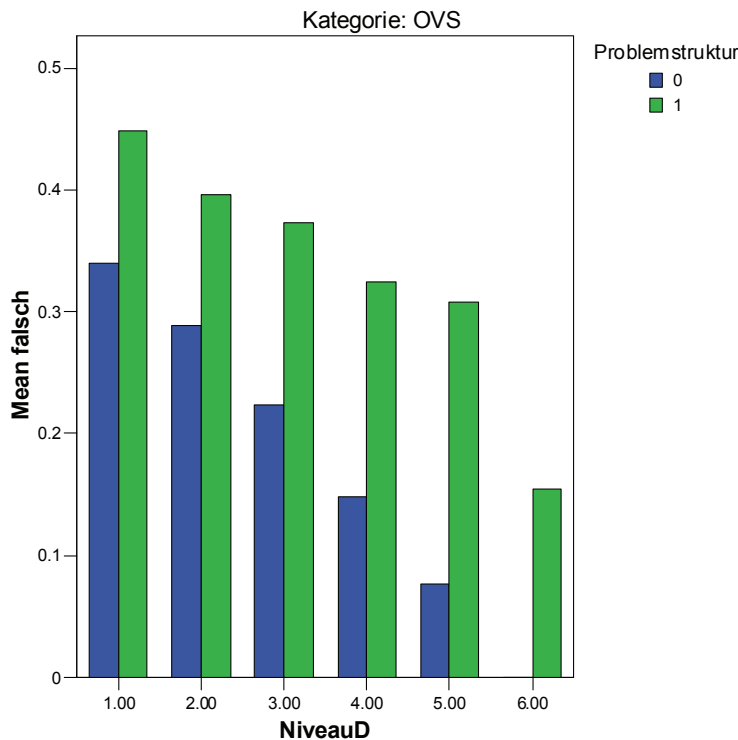
Ein drittes Auge haben
 Humpfhörner jedoch im
 Gegensatz zu den
 meisten anderen
 Matzenhörnern nicht.

• Verständnisüberprüfung:

Welche Zeichnung zeigt das richtige Humpfhorn?



Topologie « OVS »

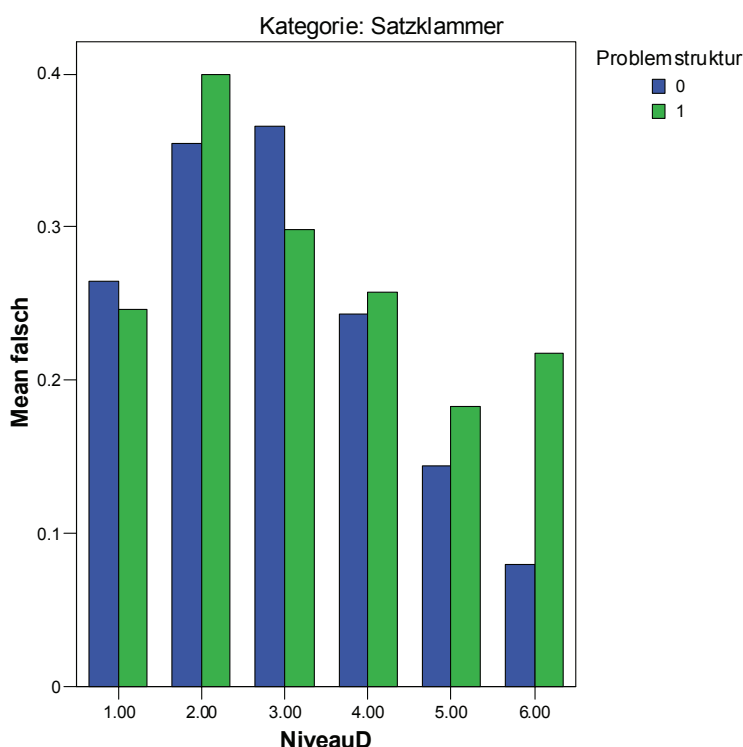


Ein drittes Auge haben Humpfhörner jedoch im Gegensatz zu den meisten anderen Matzenhörnern nicht.

0.33 vs. 0.16, sig **

Humpfhörner haben jedoch im Gegensatz zu den meisten anderen Matzenhörnern kein drittes Auge.

Satzklammer



Das Humpfhorn kann nämlich die Temperatur von Gegenständen und Lebewesen, die sich nur langsam bewegen, sehen.

0.25 vs. 0.25, nsig

Das Humpfhorn sieht nämlich die Temperatur von Gegenständen und Lebewesen, die sich nur langsam bewegen.

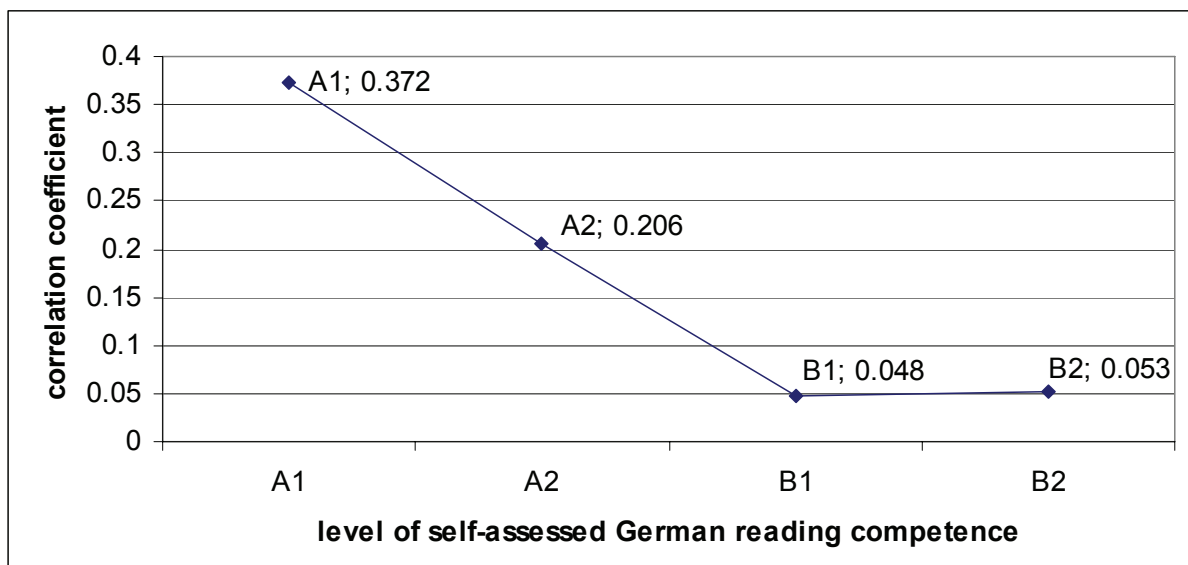
Zielstruktur „Profilstrukturen“

- Linksattribut
- OVS Topologie
- Konditionalsatz ohne Konjunktion
- Satzklammer
- VSO Topologie (Verb-Topikalisation)
- Subjektsatz ohne es
- Passiv

alternative Struktur:

- Relativsatz
- SVO Topologie
- Konditionalsatz mit Konjunktion
- keine Satzklammer
- SVO Topologie
- Subjektsatz mit es
- Aktiv

Interaction L2 (angl.)×L3 (all.) (Kaiser/Peyer, submitted)



Correlation of self-assessed English reading competence and reading test result according to level of self-assessed German reading competence

Conclusions RezGram DaF

- *contraste* n'égale pas toujours *difficulté*: approches contrastives sont trop simplistes
- interaction massive entre compétences en L2 et faculté de lire en DE sur les niveaux moins élevés
- didactique devrait tenir compte de ce potentiel de transfert

Beispiel III: Dialekt-Standard-Kompetenz

Dialekt macht dumm bzw. schlau

- 17.7.2005 „Dialekt macht schlau“ (PISA)
- 4.11.2005 „Münchner Kinder: Ohne Dialekt leichter zum Abi“ sueddeutsche.de
- Seit die Pisa-Studie die Sprachfähigkeit von Schweizer Schülern bemängelt hat, ist es klar, dass in den Schulen etwas getan werden muss, um die Ausdrucksfähigkeit der Kinder auch im Hochdeutschen zu fördern.
Gunhild Kübler, NZZaS vom 3.4.2005

Dialekte und Mehrsprachigkeitskompetenz

- Potenzial der Dialekte im Hinblick auf Mehrsprachigkeit?
- 3 Sprachen als EU-Bildungsziel (European Commission 1995)
- Funktionale (und nicht idealisierte) Mehrsprachigkeit
- Akzentuierung/Valorisierung rezeptiver Kompetenzen (vgl. Interkomprehension)

Dialekt-Standard-Kompetenz als interlinguales Sprungbrett

Forschungsfragen:

- Inwiefern helfen Dialekt-Standard-Kenntnisse für das spontane Erschließen unbekannter Sprachen?
- Stellen Dialekt-Standard-Kompetenzen besondere/besonders gute Ressourcen zur Verfügung für die inferenzbasierte Konstruktion von Fremdsprachenwissen?

Experimente zum interlingualen Erschließen (Berthele, in press b)

- N=183
- Germanistikstudierende der Universitäten Zürich, Marburg, Fribourg/Freiburg
- L1=Deutsch (Standard) oder Dialekt
- Hintergrundfragebogen zu Sprachbiografie/Kompetenzen

A Wortliste mit Kontext

17 Niederländische Wörter erschließen (zu einem Lesetext)

B Leseverstehen

Niederländischen Lesetext verstehen (7 Fragen zum Text)

C Wortliste ohne Kontext

29 Dänische und schwedische Verben erschließen (alle hochfrequent)

Wortliste (A): Wörter im Kontext

de Volkskrant in Israëlische badplaats Eilat ANP

JERUZALEM - Bij een zelfmoordaanslag in de Israëlische badplaats Eilat aan de Rode Zee zijn maandag drie mensen omgekomen.

Dat heeft de politie bekendgemaakt. De aanslag werd volgens Israëlische media gepleegd in een bakkerij in een winkelcentrum in de wijk Izidor. Het is de eerste zelfmoordaanslag in Israël sinds april vorig jaar. Op 17 april kwamen toen elf mensen om bij een aanslag in een restaurant in Tel Aviv. De zelfmoordterrorist, die ook is omgekomen, wordt niet bij de drie dodelijke slachtoffers gerekend. Een politieagent verklaarde op de radio dat de man zichzelf opblies in de bakkerij. De politie zei aanvankelijk dat de explosie was veroorzaakt door een gaslek. De Islamitische Jihad, de Al-Aqsa Martelarenbrigades en de onbekende groepering 'Leger van Gelovigen' hebben stuk voor stuk de aanslag opgeëist. [...]

Beispiel Wortliste (A), mit Kontext: *winkelcentrum* (Zeile 8)

- Verstehen Sie dieses Wort spontan? (Ja/Nein)
- Können Sie das Wort übersetzen/erschließen? Dann tun Sie es bitte hier: _____
- Wie haben Sie das Wort erschlossen? Über den Kontext? Über eine andere Sprache/einen anderen Dialekt? _____

Beispiel Wortliste (C) mit Antworten

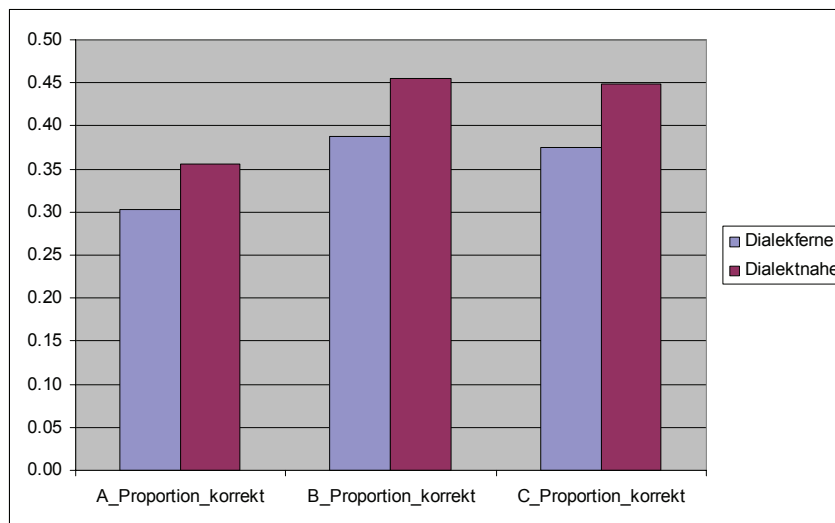
Was bedeutet das dänische Verb „skrive“?

- ‚schreiben‘, von ital. *scrivere* (ch13)

Was bedeutet das dänische Verb „blive“?

- ‚bleiben‘; im Spanischen sind v+b oft gleich ausgesprochen [...] also „BLIBE“ -> 'bleiben' (ch8)

Resultate I: Richtige Antworten



- Produktive Dialektkompetenzen als Gruppierungsvariable
- dialektnahe Vpn. sind immer besser

Resultate II: Statistische Überprüfung der Hypothesen

abhängige Variable (Durchschnittswerte)	Dialekt rezeptiv (Anzahl Dialekte)		Dialekt produktiv (Niveau)	
	0 N=70	>0 N=113	0-1 N=109	2-6 N=74
A: Proportion korrekt erschlossen	28%	35%, **	30%	36%, *
B: Proportion korrekt beantwortet	36%	45%, **	39%	46%, *
C: Proportion korrekt erschlossen	38%	42%, *	38%	45%, **

- Schon das Dialektverstehen bringt ev. etwas
- Effekte weisen immer in dieselbe Richtung
- Problem: Kontrolle der generellen Mehrsprachigkeit
- GLM: Effekt der Dialektkompetenzen:sig., Mehrsprachigkeit: n.s.

M^d-Faktor – Mehrsprachigkeit mit 2 nahverwandten Sprachen

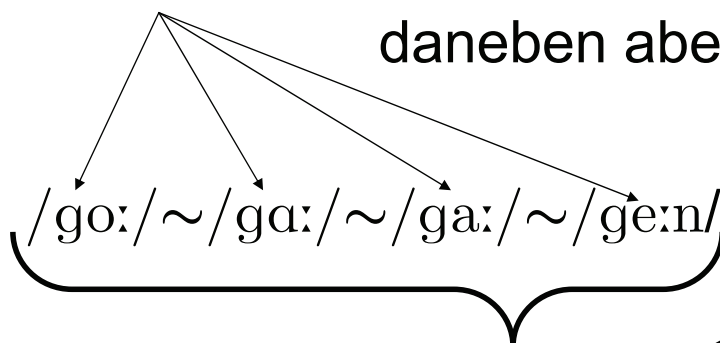
- [T]he M-factor, as an emergent property of a multilingual system, [...] refers to proficiency skills as developed in the multilingual speakers. Herdina/Jessner (2002): 131
- M^d-Faktor=M-Faktor mit besonderem Profil:
 1. Wahrnehmungstoleranz
Interlinguale Bahnen im Dialekt-Standard-Diasystem
 2. Fokussierungsfähigkeit
Schnelles Deaktivieren von unwahrscheinlichen Kandidaten, Monitoring

Beispiel Wahrnehmungstoleranz

‘gehen’:

L1 /gɔ:/

daneben aber auch:



Was bedeutet <gå>?

68% korrekt
(Dialektnahe)

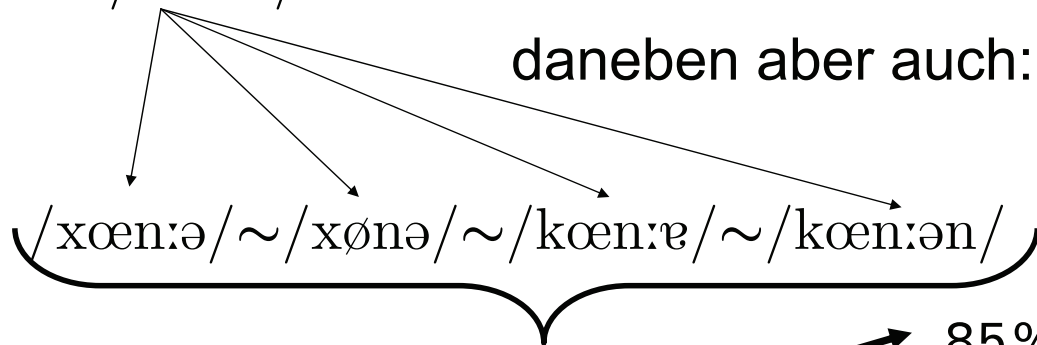
39% korrekt
(Dialektferne)

Beispiel Wahrnehmungstoleranz

‘können’:

L1 /xœnə/

daneben aber auch:



Was bedeutet <kunne>?

85% korrekt
(Dialektnahe)

73% korrekt
(Dialektferne)

Beispiel Fokussierungsfähigkeit

- was bedeutet <blive> (Wortliste C):
 - a) ‚bleiben‘ (korrekt), Transferkommentar:
„Plattdeutsch“ (d130, d109)
 - b) ‚glauben‘ (falsch), Transferkommentar:
„engl. to believe“ (d65, sehr häufige Analyse)

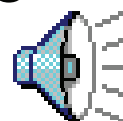
Dialektnahe: 62% korrekt

Dialektferne: 50% korrekt, häufigster Fehler ist b)

M^d-Faktor

- Wahrnehmungstoleranz und Fokussierungsfähigkeit:
- DialektsprecherInnen sind quasi permanent im bi- oder multilinguolinguoiden Modus (Müller-Lancé; Grosjean)
- Ausgebaute interlinguale Bahnen zwischen Kognaten, eng verwandten Formen
- Hilft beim Erwerb von verwandten Sprachen
- Analoge Muster zu erwarten bei Mehrsprachigen mit 2 romanischen Sprachen (Projekt in Vorbereitung)

Doden bij aanslag in Israëlische badplaats Eilat



ANP – JERUZALEM - Bij een zelfmoordaanslag in de Israëlische badplaats Eilat aan de Rode Zee zijn maandag drie mensen omgekomen.

Dat heeft de politie bekendgemaakt. De aanslag werd volgens Israëlische media gepleegd in een bakkerij in een winkelcentrum in de wijk Izidor. Het is de eerste zelfmoordaanslag in Israël sinds april vorig jaar.

Schlussfolgerungen

- Integrierte Didaktik: vom Kapital der Interaktionen zwischen Sprachen profitieren, dieses vergrössern
- Renaissance von “Focus on Form” im Hinblick auf interlinguale Verbindungen im multilingualen dynamischen System
- Interkomprehensionsunterricht ≠ simplistischer Kontrastsprachenkurs;
denn nicht alle Kontraste = rezeptiv schwierig
- Betonung rezeptiver Fertigkeiten als Sprungbrett für weiteren, integrierten Ausbau der Mehrsprachigkeit
- Alltagsrelevanz der Rezeption: sprachliche Mediation, Fachtexte, parler bilingue, etc.
- Dialekt kein Argument GEGEN frühe Fremdsprachen sein, sondern eines DAFÜR

A) Plan

1. Compétence plurilingue
 1. plurilinguisme vs. multilinguisme
 2. systèmes dynamiques, interactions inter-langues et transfert
 3. plurilinguisme et compétences réceptives
2. Trois exemples
 1. intercompréhension
 2. grammaire réceptive de l'allemand (DaF)
 3. inférences lexicales en langues apparentées inconnues
3. Conséquences didactiques

B) Multilinguisme, Plurilinguisme

Bien au-delà, l'approche plurilingue met l'accent sur le fait que, au fur et à mesure que l'expérience langagière d'un individu dans son contexte culturel s'étend de la langue familiale à celle du groupe social puis à celle d'autres groupes (que ce soit par apprentissage scolaire ou sur le tas), il/elle ne classe pas ces langues et ces cultures dans des compartiments séparés mais construit plutôt une compétence communicative à laquelle contribuent toute connaissance et toute expérience des langues et dans laquelle les langues sont en corrélation et interagissent. Dans des situations différentes, un locuteur peut faire appel avec souplesse aux différentes parties de cette compétence pour entrer efficacement en communication avec un interlocuteur donné.

Conseil de l'Europe (2000): Un cadre européen commun de référence: apprendre, enseigner, évaluer. Strasbourg: Conseil de l'Europe, p. 11

C) Compréhension – force motrice de l'acquisition

There is no denying that comprehension is the essential driving force of natural language development. It is learners' primary motivation and encourages their attention to the wealth of input data that they consequently expose themselves to. *Ellis, Nick C. (1994): Implicit and explicit learning of languages. San Diego: Academic Press, 6.*

D) Intercompréhension

ANP – JERUZALEM - Bij een zelfmoordaanslag in de Israëlische badplaats Eilat aan de Rode Zee zijn maandag drie mensen omgekomen. Dat heeft de politie bekendgemaakt. De aanslag werd volgens Israëlische media gepleegd in een bakkerij in een winkelcentrum in de wijk Izidor. Het is de eerste zelfmoordaanslag in Israël sinds april vorig jaar.

E) EuroComGerm

Lexique pan-germanique (Möller in Hufeisen/Marx 2007: 33)
Schw. Norw. Dän. Isl. Engl. Fries. Nl. Dt.
höra høre høre heyra hear hearre horen hören
Structures syntaxiques: (Berthele in Hufeisen/Marx 2007: 174)
Dt. Hast du den Ball?
Fries. Hasto de bal?
Dän. Har du bolden?
Nl. Heb je de bal?
Norw. Har du ballen? (Bokmål)
Schw. Har du bollen?
Isl. Sérðu boltann? (Siebst du den Ball)

F) Rezeptive Grammatik DaF (cf. Berthele/Kaiser/Peyer 2006)

DAS HUMPHORN (in animal imagine)

Das Humphorn gehört zur Gattung der Matzenhörner. Ein drittes Auge haben
apporter genre animal imagine trachème oeil avoir
Humphörner jedoch im Gegensatz zu anderen Matzenhörnern nicht. Das auffälligste
contraire autre animal imagine frappant
Merkmal des Humphorns ist sein spitzes Horn, das sich am Ende des Rückens
trait être pointu corne fin dor
befindet. Das Tier hat einen kräftigen Körper und athletische Beine. Das Humphorn
trouver animal avoir fort corps athlétique jambe
kann seinen schweren Körper mit seinem Horn ausbalancieren. Humphörner haben
pouvoir lourd corps corne équilibrer avoir
zwei haarige Flügel die nicht funktionsfähig sind und vermutlich aus einer früheren
deux cheveux aile opérationnel être probable ancien
Evolutionphase stammen. Zubeißen kann das Humphorn nicht, denn es besitzt
Phase d'évolution pouvoir mordre pouvoir avoir
anstelle von Zähnen raue Gaumenplatten, mit denen es Beutetiere abschabt. Das Tier
dent rugueux plaquette palatale proie raser animal
kann bis zu einem halben Meter groß werden.
pouvoir demi mètre grand devenir

G) *Dialekt macht dumm/schlau*

Süddeutsche, 17.7.2005: „Dialekt macht schlau“ (PISA)
Süddeutsche, 4.11.2005: „Münchner Kinder: Ohne Dialekt leichter zum Abi“
« Seit die Pisa-Studie die Sprachfähigkeit von Schweizer Schülern bemängelt hat, ist es klar, dass in den Schulen etwas getan werden muss, um die Ausdrucksfähigkeit der Kinder auch im Hochdeutschen zu fördern. » (Gunhild Kübler, NZZ am Sonntag vom 3.4.2005)

H) *Experimente*

A *Wortliste mit Kontext*

Niederländische Wörter erschliessen (zu einem Lesetext)

B *Leseverstehen*

Niederländischen Lesetext verstehen (Fragen zum Text)

C *Wortliste ohne Kontext*

Dänische und schwedische Verben erschließen (alle hochfrequent)

I) *Dialekt macht (sprachlich) schlau* (Berthele, in review)

